

اگر دانشگاه اصلاح شود مملکت اصلاح می‌شود.
امام خمینی (ره)

صبح جمعه
۸۶/۱۲/۳

جمهوری اسلامی ایران
وزارت علوم، تحقیقات و فناوری
سازمان سنجش آموزش کشور

آزمون ورودی
دوره‌های کارشناسی ارشد ناپیوسته داخل
سال ۱۳۸۷

مجموعه زبان عربی
(کد ۱۱۰۴)

شماره داوطلبی:

نام و نام خانوادگی داوطلب:

مدت پاسخگویی: ۱۵۰ دقیقه

تعداد سؤال: ۱۵۵

عنوان مواد امتحانی، تعداد و شماره سؤالات

ردیف	مواد امتحانی	تعداد سؤال	از شماره	تا شماره
۱	زبان عمومی و تخصصی	۳۰	۱	۳۰
۲	صرف و نحو	۲۵	۳۱	۵۵
۳	معانی و بیان و بدیع (بلاغت)	۲۵	۵۶	۸۰
۴	تاریخ ادبیات	۲۵	۸۱	۱۰۵
۵	ترجمه و اعراب‌گذاری متون ادبی	۲۵	۱۰۶	۱۳۰
۶	ترجمه از عربی به فارسی و بالعکس	۲۵	۱۳۱	۱۵۵

اسفند ماه سال ۱۳۸۶

استفاده از ماشین حساب مجاز نمی‌باشد.

PART A: Vocabulary

Directions: Choose the number of the answer (1), (2), (3), or (4) that best completes the sentence. Then mark your choice on your answer sheet.

- 1- This decision marks another change of direction in the ----- of the country's education policy.
1) evolution 2) deduction 3) transmission 4) generation
- 2- The newspaper report did not ----- how the men were killed.
1) assign 2) debate 3) assume 4) specify
- 3- Children inevitably suffer problems of ----- to their parents' divorce.
1) controversy 2) adjustment 3) appreciation 4) compensation
- 4- Although she had been ill for a long time, it still came as a shock when she ----- died.
1) randomly 2) reluctantly 3) eventually 4) specifically
- 5- The police department ----- that the number of violent crimes will increase this year by about 15%.
1) imposes 2) advocates 3) estimates 4) identifies
- 6- The city's population ----- mainly Asians and Europeans.
1) compiles 2) deviates 3) comprises 4) eliminates
- 7- ----- dictates that it is the man who asks the woman to marry him and not the reverse.
1) Foundation 2) Convention 3) Constitution 4) Orientation
- 8- To secure our future, we need a(n) ----- economic strategy for the nineties.
1) ultimate 2) considerate 3) imminent 4) consistent
- 9- There is no doubt that the Italian ----- of the play sounds better than the English one.
1) version 2) equation 3) appendix 4) document
- 10- Crude oil is industrially ----- to purify it and separate out the different elements.
1) refined 2) modified 3) converted 4) condensed

PART B: Grammar

Directions: Read the following passage and decide which choice (1), (2), (3), or (4) best fits each blank. Then mark your choice on your answer sheet.

Boyd is producing a film documentary that will present Randall's biography (11) ----- his poetry. Randall served as general editor of the Press (12) ----- 1965 to 1977. In the mid-seventies, printing costs and the closing of many small bookstores (13) ----- he had extended credit (14) ----- the Press in financial straits. Boyd hopes her documentary on Randall (15) ----- more people to African American literature.

- | | | | | |
|-----|---------------|-------------------|-------------------|--------------------|
| 11- | 1) or | 2) despite | 3) as well as | 4) in addition |
| 12- | 1) in | 2) from | 3) during | 4) between |
| 13- | 1) that | 2) where | 3) from whom | 4) to which |
| 14- | 1) left | 2) had left | 3) was leaving | 4) would have left |
| 15- | 1) introduces | 2) will introduce | 3) is introducing | 4) would introduce |

Part C. Reading Comprehension

Directions: Read the following three passages and choose the best choice (1), (2), (3), or (4). Then mark it on your answer sheet.

PASSAGE 1:

In the late 9th century Ibn al-Nadim, a Baghdadi bookseller, compiled a crucial work in the study of Arabic literature. *Kitab al-Fihrist* is a catalogue of all books available for sale in Baghdad and it gives a fascinating overview of the state of the literature at that time.

One of the most common forms of literature during the Abbasid period was the compilation. These were collections of facts, ideas, instructive stories and poems on a single topic and covers subjects as diverse as house and garden, women, gate-crashers, blind people, envy, animals and misers. These last three compilations were written by al-Jahiz the acknowledged master of the form. These collections were important for any *nadim*, a companion to a ruler or noble whose role was often involved regaling the ruler with stories and information to entertain or advise.

A type of work closely allied to the collection was the manual in which writers like Ibn Qutaybah offered instruction in subjects like etiquette, how to rule, how to be a bureaucrat and even how to write. Ibn Qutaybah also wrote one of the earliest histories of the Arabs, drawing together biblical stories, Arabic folk tales and more historical events.

- 16- In the late 9th century Ibn al-Nadim -----.
- 1) produced an extremely good compilation of scientific books accessible for sale in Baghdad
 - 2) produced an extremely good catalogue by bringing together all literary works
 - 3) wrote an important compilation of religious books available in Baghdad market
 - 4) wrote an important catalogue by bringing together information from various places
- 17- The compilation during the Abbasid period was a form of literature in which ----- were collected.
- 1) facts, ideas, stories and poems on various subjects
 - 2) facts, ideas, stories and poems on a single subject
 - 3) such diverse subjects as house and garden, women and gatecrashers were discussed
 - 4) such diverse subjects as house and garden, blind people and envy were dealt with
- 18- Nadim's job as a companion to a noble was to -----.
- 1) amuse him with political information
 - 2) entertain him with stories
 - 3) puzzle him with vast Islamic territory
 - 4) regale him with scientific facts
- 19- According to the passage, Ibn Qutaybah gave guidelines regarding -----.
- 1) subjects like women, house and garden
 - 2) subjects like blind people and misers
 - 3) the way in which one can govern others
 - 4) the way in which one can regale others
- 20- Ibn Qutaybah also wrote one of the -----, etc.
- 1) oldest histories of the Arabs, compiling the stories of the Bible
 - 2) most significant histories of the world dealing with more historical events
 - 3) most recent histories of the world using Arabic folk tales
 - 4) latest histories of the Arabs, bringing together the stories of the day

PASSAGE 2:

The Qur'an had a significant influence on the Arab language. The language used in the Qur'an is called classical Arabic and while modern Arabic has diverged slightly, the classical is still the style to be admired. Not only is the Qur'an the first work of any significant length written in the language it also has a far more complicated structure than the earlier literary works with its 114 suras (chapters) which contain 6,236 ayat (verses). It contains injunctions, narratives, homilies, parables, direct addresses from God, instructions and even comments on itself on how it will be received and understood. It is also, paradoxically, admired for its layers of metaphor as well as its clarity, a feature it mentions itself in sura 16:103.

Although it contains elements of both prose and poetry, and therefore is closest to *Saj* or rhymed prose, the Qur'an is regarded as entirely apart from these classifications. The text is believed to be divine revelation and is seen by some Muslims as being eternal or 'uncreated'. This leads to the doctrine of *i'jaz* or inimitability of the Qur'an which implies that nobody can copy the work's style nor should anybody try.

- 21- **What would the best topic be for the above passage?**
 1) Quran and its Inimitability
 2) Quran as Divine Revelation
 3) Quran as Literary Work
 4) Impact of Quran on Arabic Language
- 22- **According to the passage, modern Arabic is ----- classical Arabic.**
 1) a little different from
 2) very different from
 3) equal to
 4) the same as
- 23 - **The Quran is important in so far as its ----- are concerned.**
 1) literary style and length
 2) length, literary style, and structure
 3) length and structure
 4) structure and literary style
- 24 - **What does 'homily' in line 6 refer to?**
 1) a command from God that orders someone to do something
 2) an order from God that prevents someone from doing something
 3) a simple story with a religious purpose
 4) a speech on a moral or religious subject
- 25 - **The author finally concludes that the Quran -----.**
 1) contains only elements of rhymed prose
 2) contains only elements of rhymed poetry
 3) is quite different from the current literary classifications
 4) is a combination of prose and poetry

PASSAGE 3:

The research into the life and times of Muhammad, and determining the genuine parts of the sunnah, was an important early reason for scholarship in or about the Arabic language. It was also the reason for the collecting of pre-Islamic poetry; as some of these poets were close to the prophet—Labid actually meeting Muhammed and converting to Islam—and their writings illuminated the times when these event occurred. Muhammad also inspired the first Arabic biographies, known as *al-sirah al-nabawiyyah*; the earliest was by Wahb ibn Munabbih, but Muhammad ibn Ishaq wrote the best known. Whilst covering the life of the prophet they also told of the battles and events of early Islam and have numerous digressions on older biblical traditions.

Some of the earliest work studying the Arabic language was started in the name of Islam. Tradition has it that the caliph Ali, after reading a Qur'an with errors in it, asked Abu al-aswad al-Du'ali to write a work codifying Arabic grammar. Khalil ibn Ahmad would later write *Kitab al-Ayn*, the first dictionary of Arabic, along with works on prosody and music, and his pupil Sibawayh would produce the most respected work of Arabic grammar known simply as *al-Kitab* or *The Book*.

- 26- **What does the passage mainly discuss?**
- 1) Arabic Biography of Muhammad
 - 2) Collecting of Pre-Islamic Poetry
 - 3) Emergence of Arabic Literature
 - 4) Prophetic Tradition (al-Sunnah al-Nabawi)
- 27- **The prophet Muhammad inspired -----.**
- 1) collecting pre-Islamic poetry as Labid converted to Islam
 - 2) determining the genuine parts of the Sunnah as Wahb ibn Munabbih converted to Islam
 - 3) illuminating the times when pre-Islamic events occurred and Muhammad ibn Ishaq met Muhammad.
 - 4) writing the first Arabic biographies as Labid met Muhammad.
- 28- **According to the passage, the earliest Arabic biographers -----.**
- 1) digressed from the subject and discussed the older biblical injunctions
 - 2) digressed from the main issue and wrote about Quranic injunctions
 - 3) started to talk about older biblical traditions rather than the Quran
 - 4) started to write based upon the traditions of the Bible.
- 29- **Based on the text, the Arabic linguistics -----.**
- 1) determined the actual parts of the Sunnah and the Quran
 - 2) emanated from the Quran and Sunnah
 - 3) lit the times when Islamic event took place
 - 4) started before Islam on the basis of pre-Islamic poetry
- 30- **Khalil ibn Ahmad ----- and Sibawayh, his student, wrote his well-known Arabic grammar.**
- 1) compiled several Arabic dictionaries such as al-Ayn
 - 2) compiled books on Arabic poetry and rhymed prose
 - 3) wrote many books on Arabic grammar and literature
 - 4) wrote books on prosody and music

■ ■ عَيْنُ الصَّحِيحِ فِي الإِعْرَابِ وَالتَّحْلِيلِ الصَّرْفِيِّ (٣١ - ٣٧):

٣١- «خَلِيلِي مَا أَحْرَى بِذِي اللَّبِّ أَنْ يَرَى صَبُورًا، وَ لَكِنْ لَا سَبِيلَ إِلَيَّ الصَّبِيرِ!»:

- ١) سَبِيلٌ: مفرد مذكر - نكرة - معرب - صحيح الآخر - منصرف / اسم شبه مضاف لـ « لا » النافية للجنس و منصوب
- ٢) أَحْرَى: فعل جامد لإنشاء التعجب - لازم - مبني / فعل و فاعله الضمير المستتر فيه جوازاً تقديره « هو » و مرجعه « ذي اللب »
- ٣) ذِي: من الأسماء الخمسة و الملازمة للإضافة - مفرد مذكر - معرفٌ بالإضافة - معرب / مجرور بحرف الجر، بذِي: جار و مجرور و متعلقهما فعل « يرى »

٤) يَرَى: مضارع - مجرد ثلاثي - متعدي - مبني للمجهول / فعل و منصوب بفتح مقدرة، و مع نائب فاعله جملة فعلية و مصدر مؤول و مفعول به و منصوب محلاً

٣٢- « وَ إِذَا الْحَبِيبُ أَتَى بِذَنْبٍ وَاحِدٍ جَاءَتْ مُحَاسِنُهُ بِأَلْفِ شَفِيعٍ! »:

- ١) أَلْفٌ: اسم - من الأعداد المفردة الأصلية - مفرد مؤنث - نكرة مختصة / مجرور بحرف الباء الجارة، بألف: جار و مجرور
- ٢) أَتَى: معتل و ناقص - متعدي بالياء - مبني على الفتح المقدر / فعل و فاعله الضمير المستتر، و الجملة فعلية و شرطية و في محل جزم
- ٣) الْحَبِيبُ: مشتق و صفة مشبهة - معرب - منصرف / فاعل لفعل محذوف وجوباً مفسره « أتى » و الجملة فعلية و في محل جر
- ٤) شَفِيعٌ: مشتق و صفة مشبهة (و هو فعيل بمعنى مفعول) - نكرة - معرب / تمييز مفرد و مجرور بالإضافة و مميزه « ألف »

٣٣- « وَ مِنْ ذَا الَّذِي تُرَضَى سَجَايَاهُ كُلُّهَا كَفَى الْمَرْءَ نَبَلًا أَنْ تَعَدَّ مَعَايِبَهُ! »:

- ١) تَعَدَّ: مجرد ثلاثي - مبني للمجهول / فعل منصوب و نائب فاعله « معاييب » و الجملة فعلية و مصدر مؤول و في محل رفع
- ٢) مِنْ: اسم غير متصرف - موصول عام لذوي العقول عادة - معرفة - مبني على السكون / مبتدأ و مرفوع محلاً، و الجملة اسمية
- ٣) الْمَرْءُ: مفرد مذكر - جامد - معرفٌ بأل - معرب - ممدود - منصرف / مفعول به و منصوب
- ٤) نَبَلًا: مشتق و صفة مشبهة - نكرة - صحيح الآخر / تمييز نسبة و منصوب و مميزه « كفى »

٣٤- « إِذَنْ وَاللَّهِ نَرْمِيهِمْ بِحَرْبٍ تُشِيبُ الطِّفْلَ مِنْ قَبْلِ الْمَشِيبِ! »:

- ١) الْمَشِيبُ: اسم - مفرد مذكر - مشتق و اسم مكان (مصدره: شيب) - معرفٌ بأل - معرب - صحيح الآخر - منصرف / مضاف إليه و مجرور
- ٢) تُشِيبُ: مضارع - للمخاطب - مزيد ثلاثي بزيادة حرف واحد - لازم - معرب / فعل مرفوع و فاعله ضمير مستتر، و الجملة فعلية و نعت و في محل جرٍ بالتبعية
- ٣) قَبْلِ: اسم غير متصرف - من الأسماء الملازمة للإضافة - معرفٌ بالإضافة - مبني على الضم بيناء عرضي / مجرور محلاً بحرف الجر، مِنْ قَبْلِ: جار و مجرور
- ٤) نَرْمِي: للمتكلم مع الغير - مجرد ثلاثي - معتل و ناقص - متعدي - مبني للمعلوم - معرب / فعل منصوب بحرف « إن » و فاعله الضمير المستتر فيه وجوباً تقديره « نحن »

٣٥- « فَيَا حَبِذَا الْأَحْيَاءُ مَا دُمْتَ حَيَّةً وَ يَا حَبِذَا الْأَمْوَاتُ مَا ضَمَّكَ الْقَبْرِ! »:

- ١) الْأَمْوَاتُ: جمع سالم للمؤنث - مشتق و صفة مشبهة / مخصص بالمدح و مرفوع على أنه مبتدأ مؤخر و الجملة اسمية
- ٢) حَيَّةٌ: اسم - مفرد مؤنث - جامد و مصدر صناعي - نكرة - معرب - صحيح الآخر / خبر مفرد « مادمت » و منصوب
- ٣) دُمْتُ: ماضٍ - للمخاطبة - معتل و أجوف / مادمت: فعل من الأفعال الناقصة وهي من النواسخ، و اسمه ضمير التاء البارز، و الجملة فعلية و مصدر مؤول و منصوب محلاً
- ٤) ضَمَّ: للغائب - مجرد ثلاثي - صحيح و مضاعف (إدغامه واجب) - متعدي - مبني للمعلوم / فعل و فاعله الضمير المستتر فيه جوازاً تقديره « هو » و الجملة فعلية و مصدر مؤول

٣٦- « و أفنى رجالي فبادوا معاً فأصبح قلبي بهم مستفزاً »:

- (١) مستفزاً: مفرد مذكر - مشتق و اسم فاعل (مصدره: استفزاز) - نكرة مقصودة - معرب / خبر مفرد لأصبح و منصوب
 (٢) معاً: اسم غير منصوب - معرب / حال مفردة و منصوب، و عامل الحال فعل « بادوا » و صاحب الحال ضمير الواو في « بادوا »
 (٣) بادوا: للغائبين - مزيد ثلاثي بزيادة حرف واحد من باب مفاعلة - مبني على الضم / فعل و فاعله ضمير الواو البارز،
 والجملة فعلية و في محل نصب
 (٤) أصبح: فعل ماضٍ - مزيد ثلاثي من باب إفعال - صحيح و سالم - مبني على الفتح / فعل من أفعال المقاربة و اسمه « قلب » والجملة فعلية و معطوفة على « أفنى »

٣٧- « كنت كذي رجلين : رجل صحيحة و رجل رمى فيها الزمان فشلت »:

- (١) كنت: فعل ماضٍ - معتل و ناقص / فعل من الأفعال الناقصة و هي من النواسخ، اسمه الضمير المستتر، و خبره الكاف و هو خبر مفرد و منصوب محلاً
 (٢) شلت: ماضٍ - للغائبة - مجرد ثلاثي - صحيح و مضاعف (إدغامه واجب) - لازم / فعل و فاعله ضمير « هي » المستتر، والجملة فعلية و معطوفة
 (٣) رمى: للغائب - معتل و ناقص (إعلاله بالقلب) / فعل و فاعله ضمير مستتر فيه جوازاً تقديره « هو » والجملة فعلية و نعت و في محل جرٍ بالتبعية للمنوع
 (٤) رجل (الثانية): مفرد مؤنث (معنوي و مجازي) - جامد و غير مصدر - معرب - صحيح الآخر / بدل بعض من كل و مجرور بالتبعية للمبدل منه « رجلين »

■ عین المناسب في الجواب عن الأسئلة التالية (٣٨ - ٥٥)

٣٨- عین الصحيح في المثني والجمع عن كلمة « مصطفى » بعد تحويلها إلى المؤنث:

- (١) مصطفاة ، مصطفاتان ، مصطفيات
 (٢) مصطفاة ، مصطفاتان ، مصطفات
 (٣) مصطفية ، مصطفاتان ، مصطفيات
 (٤) مصطفية ، مصطفاتان ، مصطفات

٣٩- عین المنصرف كله:

- (١) أبيض، مرتجى ، بلوى (٢) إنهاء ، أعلى، طوس (٣) نعمى ، ريان، ثلاث (٤) مُراهق، معطى، منندي
 ٤٠- عین « ما » حرفية فقط:

- (١) لا يدرون ما أمرتهم به!
 (٢) لا يعصون الله في ما أمرهم!
 (٣) ما رأيك فيما أنا قلت!
 (٤) ماذا تأمرونني أيها الأعزّة!

- (١) مُستعلٍ ← مُستعلي (٢) إعطاء ← إعطاوي (٣) شج ← شجي (٤) حُبّارى ← حُبّاري
 ٤٢- عین الصحيح في التصغير:

- (١) أمال ← أويمال (٢) زنة ← زنيّة (٣) شعراء ← شوبعراء (٤) نياق ← نبيق
 ٤٣- عین الصحيح:

- (١) شاركوا في الجلسة والبنون = القصد مشاركة البنين أيضاً .
 (٢) لا تمش أنت والغافلين = القصد عدم مشي « الغافلين » والمخاطب.
 (٣) لا ترض لنفسك شيئاً و تنهى الآخرين عنه = في حالة نهى الآخرين ، لا تقبل لنفسك شيئاً.
 (٤) كن أنت و أبناء عمك صادقاً = أي ليكن أبناء عم المخاطب صادقين إضافة إلى المخاطب نفسه.

٤٤- عین « حتى » العاطفة:

- (١) لم ينهض الولد ليكتب واجبه حتى ذهب الضيوف!
 (٢) لا يترك المعلم الصف حتى خروج آخر الطلبة!
 (٣) سنقوم في ساحة المعركة حتى انتصار الحق!
 (٤) دخل الضيوف إلى غرفة الاستقبال حتى الأطفال!

- ٤٥- عَيْنَ مَا يُمكن فِيهِ حَذْفُ العائد:
 (١) أُصِبت بِمَشْكلة فناديتُ الَّذِي هو أُمَامِي فِي الطَّرِيقِ!
 (٢) الَّذِي هو عامِلٌ بما يَقولُ مؤمنٌ باللهِ حَقِيقَةً!
 (٣) أَنَا لا أُرْغب فِي الَّذِي رَغِبتُ عَنْهُ طِيلةَ حَيَاتِكِ!
 (٤) لا تُنقِ بِالَّذِينَ هم لا يَعتمِدونَ عَلَي أَنفُسِهِم!
- ٤٦- عَيْنَ الصَّحِيحِ فِي عَمَلِ اسْمِ المفعول:
 (١) مررتُ بِوالِدِ قَتِيلِ ابنِهِ فِي حادِثَةٍ وَقَعَتْ.
 (٢) هَذَا المُولفُ هو المَذكورة سَيرتُهُ فِي كِتابِ التَراجِمِ.
 (٣) هو قَتِيلُ أخوهِ فِي تصادِمٍ شَدِيدٍ وَقَع أَمَسَ.
 (٤) هُوَلاءِ كانوا مَنصُورِينَ أنصارِهِم فِي أَيَّامِ الشَّدَةِ .
- ٤٧- عَيْنَ الصَّحِيحِ (فِي فِعولٍ وَ فَعِيلٍ):
 (١) امْرَأَةٌ قَنوعَةٌ تَقدرُ عَلَي اجتِيازِ عِراقِيلِ الحِياةِ.
 (٢) هِيَ قَوِيٌّ فِي مِواجِهَةِ العِراقِيلِ وَ المِصائِبِ.
 (٣) هِيَ طِفلَةٌ أَكولٌ فَلهَذَا أَصِبحتُ سَمِينَةً وَ بَدِينَةً.
 (٤) هِيَ طالِبَةٌ فَهيمٌ فِي حَيَاتِها وَ لِذلكِ لا تَيأسُ.
- ٤٨- عَيْنَ المفعولِ المَطلقِ المُؤكَّدِ:
 (١) لا أَدعُوهُ إِلى الضِيفَةِ بِناتائِ!
 (٢) صَبِراً فِي مِجالِ المِوتِ أَيُّها البَطَلُ!
 (٣) المُؤمِنونَ يَكْرَهُونَ الكِذِبَ شِئناً!
 (٤) أَعجِبتُ بِكلامِهِ عَجَباً لا يَزولُ عَنِّي!
- ٤٩- عَيْنَ ما فِيهِ المفعولُ لَهُ:
 (١) أَكرَمَتِكَ فَضلاً مَنِّي عَلَيكَ.
 (٢) زِدتُني فَضلاً فَأَوجِبُ الشُكرَ عَلَي .
 (٣) ساعِدِ الأَسَاطِذَ الطِلبَةَ نِيلاً النِجاحِ.
 (٤) وَبَخَتَكَ إِهْمالاً فِي الواجِباتِ.
- ٥٠- عَيْنَ الصَّحِيحِ (فِي الحالِ):
 (١) واقِفاً ما شَأنُكَ!؟
 (٢) ما رَأيتُهُ يَنكَلِمُ مَعَ والِدِهِ إِلا وَقَد ضَحِكُ!
 (٣) هَذَا الطِّفْلُ ماشِياً أَحسَنَكم!
 (٤) هَذَا المَعَلِّمُ خَطِيباً أَفضَلَ مَنكَ كاتِباً!
- ٥١- عَيْنَ الخِطأِ (فِي التأكيدِ):
 (١) جاءَ الطَّالِبُ هو وَ بدأَ بِالدرسِ.
 (٢) ذَهَبتُ إِليه هو وَ لم أرَهُ!
 (٣) رَغِبتُ فِي الدرسِينِ أَنفُسَهُما.
 (٤) عَلِمَتُكَ أَنتِ وَ قَد نَسِيتِ!
- ٥٢- عَيْنَ ما لَيسَ فِيهِ جِوابُ القِسمِ:
 (١) إِنْ تَجتهدُ أَختُكَ فِواللهِ لا تَخسرُ!
 (٢) إِنْ مارَسَتِمْ عَمَلَكُم وَاللهِ تَتَقَدَّمونَ!
 (٣) بِحِياتِكِ كِيفِما تَدعُ لا أَدعوكِ!
 (٤) لَئِن لَمْ تَعْمَلِ لَتَمُوتَ أَجْلاً أوَ عَاجِلاً!
- ٥٣- عَيْنَ عِبارَةٍ فِيها الإِضافةُ:
 (١) هَذَا يَومٌ يَذْهبُ الطَّالِبَةُ فِيهِ إِلى جِولَةٍ اسْتَطِلاعِيَةٍ.
 (٢) ذلكَ مِكانٌ يَذْهبُ إِليه الأَطفالُ بِشوقٍ لِيلعبوا.
 (٣) ذلكَ شِهرٌ أَلقَتِ المَعَلِّمَةُ تلكَ المِحاَضِرَةَ القِيمَةَ.
 (٤) بدأَ الطِّلابُ بِالتَّصْفِيقِ أَنْ دَخَلَ الخَطِيبُ القِاعةَ.
- ٥٤- عَيْنَ ما يَصِحُّ فِيهِ قِطْعُ النِعتِ:
 (١) جاءَني زَميلِي المَعَلِّمِ.
 (٢) أَجِبتُهُ إِجابةً واحِدةً!
 (٣) إِلهي أَنَا عِبدُكَ المِساكِينِ! (٤) حَضرتُ عِندي صَدِيقَةٌ فَاضِلَةٌ
- ٥٥- « إِذا المَلِكُ الجَبَّارُ صَعَرَ خَدَّهُ »
 ١ ٢ ٣ ٤
 (١) ٢ وَ ١ (٢) ١ وَ ٤ (٣) ٢ وَ ٣ (٤) ٣ وَ ٤
 مَعانِي وَ بَيانٌ وَ بَدِيعٌ (بِلاغَتِ)

■ عَيْنَ المَناسِبِ فِي الجِوابِ عَنِ الأَسْئَلَةِ التالِيَةِ (٥٦ - ٨٠):

٥٦- ﴿ إِنَّ لِلْمُتَّقِينَ لِحَسَنَ مَأْبٍ ﴾ سَبَبُ التَّقْدِيمِ....

(١) اتِّباعُ القِواعِدِ. (٢) الإِختِصاصُ. (٣) التَّشْويقُ إِلى المَتَأخَّرِ. (٤) التَّفَاوُلُ.

-٥٧ عَيْنُ الصَّحِيحِ:

- (١) أصون عرضي بمالي لا أدنسه = قَدَمَ « عرضي » لأنه هو الأصل و معمول «أصون» أيضاً.
- (٢) فلا تترك الأعداء حولي ليفرحوا = قَدَمَ « الأعداء » على « حولي » من أجل الاختصاص.
- (٣) و إذا حَلَّت الهداية نشطت في العبادة الأعضاء = التَّقْدِيم للإشارة أنه ليس حالاً.
- (٤) ولكم في الأرض مستقرّ و متاع إلى حين = التَّقْدِيم للحصر و الاختصاص.

-٥٨ ﴿الله لطيف بعباده﴾ عَيْنُ الْخَطَأِ:

- (١) اسمية الجملة تدلّ على أزيلية « اللطف » و ثباته. (٢) تقديم المسند إليه للتفاوت و التقوية.
- (٣) عدم تقديم شبه الجملة لغرض عدم إفادة الاختصاص. (٤) خروج الكلام من مقتضى الظاهر لظهور الموضوع.

-٥٩ عَيْنُ الْخَطَأِ فِي « الذِّكْر »:

- (١) ﴿ فإذا انشقت السماء فكانت وردة كالدهان ﴾ (ذكر المسند لعدم قصد التقوية و بما أنه أصل)
- (٢) ﴿ أنت فعلت هذا بالهتنا... قال بل فعله كبيرهم ﴾ (ذكر المسند للتعريض بغباوة السامع)
- (٣) ﴿ من خلق السماوات والأرض، ليقولن خلقهن العزيز ﴾ (ذكر المسند لزيادة التقرير)
- (٤) ﴿ قل هو الله أحد، الله الصمد ﴾ (ذكر المسند إليه للتأذي و لأنه هو الأصل)

-٦٠ عَيْنُ الْخَطَأِ فِي أسباب الحذف:

- (١) ﴿ سولت لكم أنفسكم أمراً فصبر جميل ﴾ (اتباع القواعد)
- (٢) ﴿ نحن أقرب إليكم ولكن لا تبصرون ﴾ (جعل المتعدي كاللزام)
- (٣) ﴿ إنما المؤمنون الذين إذا ذكر الله وجلت قلوبهم ﴾ (الاهتمام بالفعل لا الفاعل)
- (٤) ﴿ من عمل صالحاً فلنفسه و من أساء فعليها ﴾ (الاحتراز عن العبث و وجود القرينة)

-٦١ عَيْنُ مَا لَيْسَ فِيهِ الْإِيجَازُ (إيجاز الحذف):

- (١) ﴿ إن الله عليم بما يصنعون ﴾! (٢) ﴿ إذا السماء انشقت ﴾! (٣) ﴿ فغشيهم من اليمّ ما غشيهم ﴾ (٤) ﴿ فاتقوا الله و أطيعون ﴾

-٦٢ ﴿ فما لهم عن التذكرة معرضين ﴾ عَيْنُ الْخَطَأِ لِلْفِرَاقِ: المراد بالاستفهام.....

- (١) الإنكار. (٢) التحسر. (٣) التنبيه. (٤) التوبيخ.

-٦٣ عَيْنُ الْعِبَارَةِ أَشَدَّ اسْتِفْهَاماً حَوْلَ « مجيء المعلم »:

- (١) أ جاء معلم؟! (٢) أ معلم جاء؟! (٣) هل جاء معلم؟! (٤) هل معلم جاء!؟

-٦٤ عَيْنُ الصَّحِيحِ:

- (١) ألا ممن يشتري سهراً بنوم سعيد من يبيت قري عين. (كمال الاتصال فقط)
- (٢) خير الصنائع في الأنام صنيعه تنبو بحاملها عن الأذلال. (كمال الاتصال فقط)
- (٣) فلا تحسبي أنني تناسيت عهده ولكن صبري يا أميم جميل. (كمال الانقطاع فقط؛ إنشائية خبرية)
- (٤) لا تأمنن عدواً لان جانبه خشونة الصلّ عقبى ذلك اللين. (كمال الانقطاع فقط؛ إنشائية خبرية)

-٦٥ عَيْنُ الْخَطَأِ فِي الاستنتاج من العبارة:

- (١) بدأ المعلم بالدرس جالساً و يقف = في بداية درسه هذا المعلم كان جالساً ثم نهض و بدأ بالدرس!
- (٢) يبدأ المعلم بالدرس واقفاً و يجلس = أسلوب هذا المعلم في التدريس الوقوف ولكن بعض الأحيان يجلس!
- (٣) نظرت عيون في الصحراء إلى نار تتحرّق = صاحب النار في نشاط و عمل لإشعال النار لأصحاب الحاجة!
- (٤) نظرت عيون في الصحراء إلى نار متحرقة = هذه أقل دلالة على نشاط و محاولة صاحب النار لقبول المعوزين!

-٦٦ عَيْنُ الْخَطَأِ:

- (١) ما هؤلاء يعترفون بذنبهم! ← الآخرون يعترفون بذلك حتماً!
- (٢) ما أنتم تشركون بالله! ← يمكن غيركم لم يشرك أيضاً!
- (٣) ما أنفقتم الطيبات! ← يمكن غيركم قد أنفق أو لم ينفق!
- (٤) ما الطيبات أنفقت! ← أشياء غير الطيبات قد أنفقت!

٦٧- عَيْنُ الْخَطَأِ:

- (١) إنما الفخر لأهل العلم = المخاطب كان مرئداً حول اختصاص الفخر بأهل العلم!
 (٢) ما الفخر إلا لأهل العلم = المخاطب كان منكراً بكون الفخر مختصاً بأهل العلم!
 (٣) إنما لأهل العلم الفخر = الفخر مقصور على أهل العلم و لا يتعداه إلى غيرهم!
 (٤) ما الفخر إلا لأهل العلم = في غير أهل العلم لا تجد الفخر!

٦٨- « أولئك قوم يوقدون نارهم في الوادي ». نوع الكناية.....

- (١) إيماء . (٢) تلويح . (٣) تعريض . (٤) رمز .

٦٩- « عصفور في اليد خير من عشرة على الشجرة ». في العبارة استعارة.....

- (١) أصلية . (٢) تبعية . (٣) تمثيلية . (٤) مكنية .

٧٠- « و إن تك قد ساءتكم مني خليفة فسلي ثيابي من ثيابك تنسل ». الاستعارة في « ثيابي ».....

- (١) أصلية . (٢) تصريرية . (٣) وفاقية . (٤) مكنية .

٧١- « إن يسد باطل فما من طلوب رام حقاً و نال منه جباناً ». الاستعارة في « يسد ».....

- (١) تخيلية مكنية مجردة . (٢) تصريرية أصلية مجردة . (٣) تصريرية تبعية مطلقة . (٤) مكنية تبعية مرشحة .

٧٢- عَيْنُ الْخَطَأِ فِي تَعْيِينِ نَوْعِ التَّشْبِيهِ:

- (١) العمر مثل الضئيف أو كالطيف ليس له إقامة . (جمع)

٢) كأنها حين لجت في تدفقها يد الخليفة لما سال وادبها . (مقلوب)

٣) ترجو النجاة ولم تسلك مسالكها إن السفينة لا تجري على اليبس . (ضمني)

٤) عزماهم قضب و فيض أكفهم سحب و بيض وجوههم أقمار . (تمثيلي)

٧٣- « فكان لذة صوته و ديبها سنة تمشى في مفاصل نعس ». وجه الشبه في البيت.....

- (١) مفرد مفرد الطرفين . (٢) مفرد مختلف الطرفين . (٣) مركب مركب الطرفين . (٤) مركب مفرد الطرفين .

٧٤- « أ و لم نمكن لهم حراماً آمناً » في الآية مجاز عقلي علاقته.....

- (١) المكانية . (٢) المفعولية . (٣) الفاعلية . (٤) السببية .

٧٥- « و قالت اليهود والنصارى نحن أبناء الله و أحبأوه، قل فلم يعذبكم بذنوبكم! » يحتمل قوله تعالى.....

- (١) الأسلوب الحكيم . (٢) الإحصاء . (٣) الإنماج . (٤) المذهب الكلامي .

٧٦- « و مولع بفخاخ يمدها و شباك قالت لي العين ماذا يصيد؟ قلت كراك ». في البيت.....

- (١) تورية . (٢) استخدام . (٣) إحصاء . (٤) مشاكلة .

٧٧- « آراؤكم و وجوهكم و سيوفكم في الحادثات إذا رجون، نجوم فيها معالم للهدى و مصابح تجلو الدجى و الأخرىات رجوم ». في البيت.....

- (١) جمع مع الطي والنشر . (٢) جمع مع التقسيم . (٣) تقسيم مع الطي والنشر . (٤) تقسيم مع التفريق .

٧٨- « و... الجبال ... من ... عن ... فأراها... شمم ». عين الترتيب الصحيح للفراغات في بيت البوصيري:

١) راودته / الشم / ذهب / نفسه / أيما / رادته

٢) أيما / الشم / ذهب / نفسه / رادته / راودته

٣) ذهب / راودته / الشم / نفسه / أيما / رادته

٧٩- « فنفسى لها حنين و قلبي له انكسار ». بحر البيت.....

- (١) الخفيف المجزوء . (٢) الرمل المجزوء . (٣) المجتث . (٤) المضارع .

٨٠- « والذي نفسه بغير جمال لا يرى في الوجود شيئاً جميلاً ». عين الصحيح في التقطيع:

١) --U-/-U-U/-U-

٢) --U-/--U-/--U-

٣) --U-/-U-U/-U-

٤) --U-/-U-U/-U-

■ ■ عَيْنُ الْمُنَاسِبِ فِي الْجَوَابِ عَنِ الْأَسْئَلَةِ التَّالِيَةِ (٨١ - ١٠٥):

٨١- عَيْنُ الْخَطَأِ عَنِ «اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ!»:

- (١) أصل اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ مِنَ اللُّغَةِ الْعِبْرِيَّةِ، وَ لُغَةُ الْجَنُوبِيِّينَ كَانَتْ أَكْثَرَ اتِّصَالاً بِهَا.
- (٢) هُنَاكَ لُغَتَانِ تَفَرَّعَتَا عَنْهُمَا بَقِيَّةُ اللَّهْجَاتِ الْعَرَبِيَّةِ: اللُّغَةُ الْحَمِيرِيَّةُ وَ اللُّغَةُ الْمَضْرِيَّةُ.
- (٣) اللُّغَةُ الْمَضْرِيَّةُ تَطَوَّرَتْ حَتَّى وَصَلَتْ إِلَى الْحَالَةِ الَّتِي نَرَاهَا فِي لُغَةِ الْقُرْآنِ الْكَرِيمِ وَ الْأَشْعَارِ الْجَاهِلِيَّةِ.
- (٤) لُغَةُ الْجَنُوبِ تَخْتَلِفُ عَنِ لُغَةِ الشَّمَالِ فِي الْأَوْزَانِ وَ الْإِشْتِقَاقَاتِ، وَ الثَّانِيَّةُ أَكْثَرَ اتِّصَالاً بِالْعِبْرِيَّةِ وَ النَّبْطِيَّةِ.

٨٢- عَيْنُ الصَّحِيحِ:

- (١) لَا نَجِدُ أَثْرًا مِنَ الشُّعْرِ الْقِصْصِيِّ فِي الْأَدَبِ الْجَاهِلِيِّ إِلَّا قَلِيلاً فِي شُعْرِ أَمْرِئِ الْقَيْسِ.
- (٢) الشُّعْرُ التَّمثِيلِيُّ يَتَنَاوَلُ حَادِثًا تَارِيخِيًّا أَوْ خَيَالِيًّا، وَ الشُّعْرُ الْعَرَبِيُّ الْقَدِيمُ يَخْلُو تَمَامًا مِنْ هَذَا الْفَنِّ.
- (٣) يَخْلُو الشُّعْرُ الْجَاهِلِيُّ مِنَ الشُّعْرِ التَّعْلِيمِيِّ فَهَذَا الْأَمْرُ يَعُودُ إِلَى بَدَوِيَّتِهِمْ وَ انْغِمَاسِهِمْ فِي الْغَارَاتِ وَ الْحُرُوبِ.
- (٤) الْأَدَبُ الْجَاهِلِيُّ يَخْلُو مِنْ قِصَصَاتٍ مَلْحَمِيَّةٍ بِسَبَبِ أَنَّ الْحَيَاةَ الْجَاهِلِيَّةَ لَمْ تَتَعَوَّدْ عَلَى الْجِيُوشِ وَ الزَّحْفَاتِ الْمُنظَّمَةِ.

٨٣- عَيْنُ الْخَطَأِ لِلْفَرَاغِ: يُقَالُ إِنَّ أَمْرَأَ الْقَيْسِ هُوَ زَعِيمُ الشُّعْرِ الْجَاهِلِيِّ لِأَنَّهُ.....

- (١) نَوْعُ الْبُحُورِ الشُّعْرِيَّةِ الْعَرَبِيَّةِ، فَقَدْ كَانَ الشُّعْرُ فِي أَكْثَرِهِ أَرَاغِيْزًا.
- (٢) كَانَ مُتَّبِعًا عَلَى مَرَّعِصُورٍ فِي تَوْصِيْفِ الطَّبِيعَةِ الْحَيَّةِ وَ الصَّامِتَةِ.
- (٣) كَانَ بَارِعًا فِي الْوَصْفِ لَا فِي الْهَجَاءِ وَ الْمَدْحِ.
- (٤) لَا نَجِدُ أَثْرًا مِنْ إِبَاحِيَّةِ الْجَاهِلِيِّينَ إِلَّا فِي شُعْرِهِ.

٨٤- «عَمْرُوبِنُ كَلْتُومٌ، عَمْرُ بْنُ أَبِي رَبِيعَةَ، الْحَطِينَةُ، الْخَنْسَاءُ». عَيْنُ الصَّحِيحِ فِي بَرَاةِ هُوَلَاءَ حَوْلَ الْفَنُونِ الشُّعْرِيَّةِ التَّالِيَةِ:

- (١) وَصْفُ خَيْلٍ، غَزَلٌ، عِذْرِيٌّ، نِقَاطُضٌ، هِجَاءٌ
- (٢) فَخْرٌ، غَزَلٌ، هِجَاءٌ، رِثَاءٌ
- (٣) حِمَاسَةٌ، مَدْحٌ، اعْتِدَارِيَّاتٌ، غَزَلٌ، عِذْرِيٌّ
- (٤) حِمَاسَةٌ، هِجَاءٌ، مَدْحٌ، رِثَاءٌ

٨٥- عَيْنُ الْخَطَأِ فِي الْمَقَارَنَةِ بَيْنَ «طَرْفَةٍ» وَ «النَّابِغَةِ»:

- (١) كِلَاهُمَا يَتَمَتَّعُ بِحَيَاةٍ مَرِيحَةٍ فَالنَّابِغَةُ كَانَتْ مَطْرُودَ قَوْمِهِ خِلَافًا لِلثَّانِي.
- (٢) قَتَلَ «طَرْفَةَ» فِي بِلَاطِ الْحَيْرَةِ بِسَبَبِ هِجْوِهِ، وَ «النَّابِغَةُ» كَادَتْ أَنْ يَقْتُلَهُ الْمَلِكُ.
- (٣) كَانَتْ «طَرْفَةُ» مِنْ تَلَامِذَةِ الْمَدْرَسَةِ الْأَوْسِيِّينَ وَ الثَّانِي مِنْ مَحَاكِي أَسْلُوبِ أَمْرِئِ الْقَيْسِ فِي الشُّعْرِ.
- (٤) الْبَاعِثُ عَلَى نِظْمِ الْمَعْلُوقَةِ عِنْدَ «طَرْفَةَ» مَا لَقِيَهِ مِنْ إِذَاءٍ أَحَدِ أَقْرَبَائِهِ، وَ عِنْدَ الثَّانِي اسْتِرْضَاءُ «النَّعْمَانِ».

٨٦- عَيْنُ الْخَطَأِ فِي مِيزَاتِ الْمَدْرَسَةِ الْأَوْسِيَّةِ:

- (١) تَهَيَّأَتْ هَذِهِ الْمَدْرَسَةُ بِالْوَأَقِ أَكْثَرَ مِنَ الْخِيَالِ.
- (٢) كَثُرَتْ أَسَالِيبُ الْبَلَاغَةِ كَالْتَشْبِيهِ وَ الْاسْتِعَارَةِ فِي شُعْرَاهَا.
- (٣) التَّشْبِيهَاتُ فِي شُعْرِ شُعْرَاءِ هَذِهِ الْمَدْرَسَةِ مَعْقَدَةٌ اصْطِنَاعِيَّةٌ.
- (٤) لَا تَمُشِي مَعَ الطَّبَعِ دَائِمًا بَلْ تَسِيرُ فِي تَأْمَلٍ وَ تَفَكِيرٍ فِي شُعْرَاهَا.

٨٧- عَيْنُ الصَّحِيحِ لِلْفَرَاغِ: كَعْبُ بْنُ زَهْرٍ شَاعِرٌ أَوْسِيٌّ فَمِنْ مِيزَاتِ أَسْلُوبِهِ الشُّعْرِيِّ.....

- (١) الْاسْتِهْلَالُ بِالْغَزَلِ فِي أَوَّلِ الْقَصِيدَةِ.
- (٢) الْإِهْتِمَامُ بِالْخِيَالِ وَ الْعَوَاطِفِ الْقَلْبِيَّةِ.
- (٣) سَيْطَرَةُ الْحَسَنِ فِي وَصْفِ الْأَشْيَاءِ.
- (٤) كَثْرَةُ الْأَلْفَافِظِ وَ الْمَعَانِي الْجَدِيدَةِ وَ الْمَصْنُوعَةِ.

٨٨- عَيْنُ الصَّحِيحِ لِلْفَرَاغِ: الشُّعْرُ فِي الْعَصْرِ الْأُمَوِيِّ.....

- (١) وَسِيلَةٌ لِلنُّعْرَاتِ الْقَلْبِيَّةِ وَ نِزَاعَاتِهَا وَ لَا غَيْرِ.
- (٢) لَمْ تَتَغَيَّرْ أَغْرَاضُهُ جَوْهَرِيًّا فَبَقِيَ عَلَى مَا كَانَ.
- (٣) تَطَرَّقَ إِلَى السِّيَاسَةِ وَ هَذِهِ لَمْ تَكُنْ فِي الْعَصْرِ الْجَاهِلِيِّ.
- (٤) ضَعُفَتْ مَنَزَلَتُهُ فِي الْقَبِيلَةِ وَ كَثُرَ شَأْنُهُ السِّيَاسِيُّ.

٨٩- عَيْنُ الصَّحِيحِ لِلْفَرَاغَاتِ: فِي الْعَصْرِ الْأُمَوِيِّ اسْتَقَلَّ..... وَ إِزْدَادًا..... وَ لَكِنْ..... لَمْ تَتَغَيَّرْ.

- (١) الْحَبِّ / الْغَنَاءِ / أَنْوَاعُ الشُّعْرِ وَ أَغْرَاضُهُ
- (٢) الْخَمْرِ / الْهَجْوِ / الْأَسَالِيبُ الشُّعْرِيَّةُ
- (٣) الْمَجُونِ / الْغَزَلِ الْعَفِيفِ / الْفَنُونِ فِي الشُّعْرِ
- (٤) الْغَزَلِ / الْهَجَاءِ / الْأَغْرَاضُ الشُّعْرِيَّةُ

٩٠- عَيْن الصَّحِيحِ عَنِ الْأَخْطَلِ:

- (١) لم يصلنا من الأخطل شعر كثير إذ إن أكثر شعره ضاع بسبب صراعات العصر.
- (٢) شغل الأخطل بقومه فاضطرَّ إلى موالة الأمويين و مناهضة القيسيين فانضمَّ إلى بني أمية.
- (٣) لم يكن الأخطل مهتماً بالسياسة قدر ما كان يهتم بالفخر بقبيلته مما أخرجه عن دائرة السياسة أحياناً.
- (٤) الأخطل من شعراء الحضرة، عاش في قصور الخلافة فكانت أخلاقه أخلاق رجل فاسد بذيء اللسان.

٩١- عَيْن الْخَطَأِ فِي « تَيَّارِ النُّقْلِ » فِي الْعَصْرِ الْعَبَّاسِيِّ:

- (١) لم يشجع الخلفاء المترجمين خوفاً من امتزاج ثقافة المسلمين، إلا الرشيد و المأمون.
- (٢) آل بختيشوع أسرة سريانية اشتهر أعضاؤها بالطب و الفلسفة، قاموا بترجمة كتب الطب.
- (٣) قامت أسرة « آل حنين » السريانية بترجمة كتب كثيرة، و كان حنين بن اسحاق من أكثر المترجمين نشاطاً.
- (٤) بدأت حركة النقل في العصر الأموي و نشطت في العهد العباسي، و كان أكثرهم عناية بها المنصور و الرشيد و المأمون.

٩٢- عَيْن الْخَطَأِ فِي الْمَقَارَنَةِ بَيْنَ زَعِيمِي التَّجْدِيدِ فِي الشَّعْرِ الْعَبَّاسِيِّ أَبِي نُوَاسٍ وَ بَشَّارِ:

- (١) قصد الاثنان أن يجعلوا الشعر صورة صادقة للحياة، لكن الأول اتخذ التجديد أيضاً أسلوباً في شعره واعياً و متحمساً له، خلافاً للثاني.
- (٢) من أسباب التجديد عند هذين الشعارين موافقة ظروف البيئة الجديدة نزعاتهما النفسية و هذا الأمر عند أبي نواس أشد و أكثر.
- (٣) من أسباب التقليد في شعر هذين الشعارين هما الثقافة العربية التي نشأ عليها الشاعران، و إرضاء أصحاب القدرة.
- (٤) نستطيع أن نجد حداً فاصلاً بين التجديد و التقليد في شعر « بشار » بسبب رؤيته الشعبوية خلافاً لأبي نواس.

٩٣- قَالَ ابْنُ الْأَثِيرِ: « أَرَادَ الْبَحْثَرِيُّ أَنْ يَشْعُرَ فَعَنَى ». عَيْنُ الصَّحِيحِ فِي مَنَاقِشَةِ الْكَلَامِ:

- (١) شعر البحتري قوي المضمون كثير الصنعة قوي الزخرفة و الوشي.
- (٢) رجح الشاعر كفة المعنى فجاء بمضامين حيث إن المخاطب يطرب حين يسمع.
- (٣) عنى الشاعر عناية خاصة بالملاءمة بين اللفظ و المعنى حيث جعل اللفظ صورة ناطقة للمعنى.
- (٤) كان البحتري شاعر الطرب، فالمغنون اختاروا شعره لما وجدوا فيه من المضامين الغنائية تفيدهم في الغناء.

٩٤- عَيْنُ الْخَطَأِ عَنِ شُعْرَاءِ عَصْرِ « الْإِسْتِقْرَارِ »:

- (١) الطغراني صاحب لامية العجم أصبهاني المولد اتهم بالكفر و الإلحاد فقتل ظلماً.
- (٢) شريف الرضي في فخرياته يعجب دائماً بأسرته و قبيلته و في الحجازيات يحذو حذو العذريين.
- (٣) يناضل المتنبي منذ صباه في سبيل استعادة المجد العربي، و في هذا الشأن لجأ إلى الأجانب أيضاً.
- (٤) ابن الفارض يهمل اللغة و الإعراب ولا يهتم غير معاني حبه، لكنه يهتم بالموسيقى الشعرية إضافة إلى ذلك.

٩٥- عَيْنُ الصَّحِيحِ لِلْفَرَاغِ: إِنَّ إِرَانِيَّ الْمَوْلِدِ فِي الْقَرْنِ الثَّلَاثِ وَ لَهُ الْإِمَامُ بِالطَّبِّ وَ النُّجُومِ وَ الْمَوْسِيقَى وَ قَدْ لَقِيَ حَظْرَةً كَبِيرَةً لَدَى الْبُوَيْهِيِّينَ.

- (١) أبا الفرج (٢) النيسابوري (٣) الطغراني (٤) أبا العباس الميرد

٩٦- عَيْنُ الْخَطَأِ حَوْلَ « التَّجْدِيدِ » فِي الشَّعْرِ الْعَبَّاسِيِّ:

- (١) الغرض من « التجديد » هنا هو « حدوث شيء لم يكن »، و هذا أمر يمكن أن نجده في كل العصور.
- (٢) لم يعن المؤرخون من « التجديد » أمراً إيجابياً يغيّر تقاليد المجتمع تغييراً جذرياً يزيل سيئاته.
- (٣) ألمجددون في هذا العصر جمعوا بين التقليد و التجديد، فلا نجد شاعراً مجدداً بحتاً.
- (٤) القصد من التجديد في هذا العصر هو تغيير الرؤية بناتاً و النزوع مما كانوا عليه.

٩٧- عَيْنُ الْخَطَأِ فِي مَنَاقِشَةِ الْكَلَامِ التَّالِي: قِيلَ لِأَبِي تَمَامٍ: لِمَ تَقُولُ مَا لَا يَفْهَمُ؟ فَقَالَ: لِمَ لَا تَفْهَمُ مَا يَقَالُ!

- (١) قد أدخل أبو تمام الثقافة في الشعر فصار الشعر عويصاً لا يفهم، و قصده رفع المستوى الثقافي للشعب.
- (٢) أبو تمام شاعر المعاني فاهتمامه بالمعنى أكثر من اللفظ و الموسيقى الشعرية فصار شعره معقداً.
- (٣) علي المتكلم أن يقول بقدر فهم المخاطب و إن لم يقل فمن حقه أن يسأله عن سبب ذلك.
- (٤) المثقف لا ينزل غايته، فالجمهور يجب أن يرفعوا مستواهم حتى يدركوا كلام المثقف.

٩٨- عَيْنُ سَبَابِ نَشْوءِ « الْحَرَكَةِ الْمَعَاكِسَةِ » فِي الْأَدَبِ:

- (١) إفراط الأدباء في بيان شعر المجون و فشل مدرسة الخلعاء في تغيير رؤية الناس و حاجة المجتمع إلى ظروف أخرى.
- (٢) الاهتمام بالمعنى و المضمون و ترك المحسنات اللفظية من بواعث استقرار الحركة المعاكسة في الأدب.
- (٣) رغبة شاملة بين أوساط الناس في نظم الشعر و الاهتمام بالزخارف الشعرية و وشبه و ترصيعه.
- (٤) اهتمام الخلفاء بالتراث و دعوتهم إلى ذلك و إكرامهم و إعطاء الصلوات من جانبهم.

٩٩- عَيْنُ الصَّحِيحِ لِلْفَرَاغِ: لم يكن من ميزات عصر الانحطاط.....

(١) وفرة الموسوعات التاريخية. (٢) كثرة المدائح النبوية. (٣) ظهور المعاجم الطبية. (٤) انتشار الأوزان الشعبية.

١٠٠- عَيْنُ الصَّحِيحِ عَنِ الشَّعْرِ الْأَنْدَلُسِيِّ:

(١) لم يكن الأندلسيون يتنافسون المشاركة الأدباء والشعراء فلأجل ذلك لم يتخذ شعر الأندلسيين صبغة الشعر العباسي.
(٢) لا يمكن المقارنة بين الشعر الأندلسي والشعر العباسي لا من جهة التجديد ولا التقليد لأن البيئة الأندلسية تتطلب أغراضاً غير الأغراض الشرقية.

(٣) الشعر الأندلسي شديد الشبه بالشعر العباسي لأنه ظهر فيه التجديد في الغزل والمجون والخمر والوصف والعمران وظل التقليد سائداً على الأغراض الأخرى.

(٤) لم يكن خيال الأندلسيين في الشعر أكثر إصباحاً من خيال المشاركة وهو غالباً غير رقيق وغير متجل في أوصافهم وغزلهم، لكن خيال المشاركة على عكس ذلك كان رقيقاً متجلياً في الوصف والغزل.

١٠١- عَيْنُ الْخَطَأِ عَنِ الْأَدْبَاءِ الْمَعَاوِينِ:

(١) تتجلى براعة المنفلوطي في أسلوبه الكتابي لا جودة المعاني، وقد سيطرت على اجتماعياته رؤية التشاؤم.

(٢) يعقوب صرّوف صاحب مجلة المقطف من أبرز رجال النهضة العلمية كان يكتب المقالات العلمية.

(٣) صادق الرافعي صاحب «وحي القلم»، له نزعة إسلامية وأسلوبه لا يخلو من غموض.

(٤) حاول البارودي ألا يتأثر بالماضين لأنه يعتقد أن للعصر حقاً على شعره وأدبه.

١٠٢- يقول خليل مطران: «إن للعرب عصرهم ولنا عصرنا!». صف مذهب «مطران» على حسب كلامه هذا:

(١) هو لا يرفض القديم بتاتا وإنما يحتفظ بأصول اللغة وأساليبها.

(٢) كان يكره الوحدة العضوية فيرجح التعددية في القصيدة وتغيير أوزانها.

(٣) حاول مطران أن يأتي بقولب جديدة ليصب فيها شعره مترامناً مع عصره.

(٤) إنه قد مال إلى مدرسة المتطرفين مع «جبران» وخالف المنهج القديم بتاتا.

١٠٣- عَيْنُ الصَّحِيحِ لِلْفَرَاغِ: أخذ أحمد شوقي عن كل أديب أفضل ما عنده، فعلى سبيل المثال عن

(١) البحري المفاهيم والحكمة و ضرب الأمثال! (٢) أبي نواس خياله و عواطفه العذرية!

(٣) أبي تمام المعاني الرفيعة والأمثال والحكم! (٤) امرئ القيس وصفه و بكاءه للمحجوبة!

١٠٤- عَيْنُ الصَّحِيحِ لِلْفَرَاغِ: كان أشد الأدياء الغربيين تأثيراً على شوقي.

(١) فكتور هوغو (٢) لامارتين (٣) مولير (٤) نيتشة

١٠٥- عَيْنُ الصَّحِيحِ حَوْلَ «حافظ إبراهيم»:

(١) إنه استقى كثيراً من التراث الأجنبي وقد كان هذا أكثر من اتخاذه بتجاربه الشخصية.

(٢) إن النقاد متفقون على أن شعره خال من روعة العنصر المعنوي فهو من أصحاب اللفظ.

(٣) صاغ الشاعر حول حياة أبطال الإسلام منظومات لبث الروح الدينية والعبادية في قلوب الجماهير.

(٤) جماليات شعره في معانيه و خياله الجيَّاش، و اهتمامه بهذا أكثر من التفاته إلى موسيقى الكلام.

ترجمه و اعراب گذارى متون ادبي

■ ■ عَيْنُ الصَّحِيحِ فِي التَّشْكِيلِ (١٠٦ - ١١٠):

١٠٦- «و أيم الله لأفرطن لهم حوضاً أنا ماتحه لا يصدرون عنه بري و لا يعبون بعده في حسي!»:

(١) أفرِطَنَ - يُصدِرُونَ - يَعْبُونَ - بَعْدَ (٢) اللهُ - يَصْدُرُونَ - رِيَّ - حَسِيَّ

(٣) أيم - أفرِطَنَ - مَاتَحَهُ - يُصدِرُونَ (٤) مَاتَحَهُ - يَصْدُرُونَ - بَرِيَّ - يَعْبُونَ

١٠٧- «يمكن ان تعد هذه المسألة في رأيه المحور الاساس في رؤيته للأدب و نظام دراسته»:

(١) الْمَسْأَلَةُ - رَأْيِهِ - الْمِحْوَرُ - نَظَامُ (٢) تُعَدُّ - الْمَسْأَلَةُ - الْمِحْوَرُ - الْأَسَاسُ

(٣) رَأْيٍ - الْمِحْوَرُ - الْأَسَاسُ - رُؤْيَةٍ (٤) يُمَكِّنُ - تُعَدُّ - الْمَسْأَلَةُ - الْمِحْوَرُ

۱۰۸- « قوله ان علمه غير متناه والصور التي في حد الابداع غير متناهية ليس عدم التناهي بالعدد »:

- (۱) قَوْلٌ - أَنْ - الصُّورُ - حَدٌّ
(۲) لَيْسَ - عَدَمٌ - التَّنَاهِي - العَدَدُ
(۳) إِنْ - غَيْرٌ - مُتَنَاهٍ - الصُّورُ
(۴) الإبداع - غير - متناهية - ليس

۱۰۹- « ما احرى بذوات الألباب ان يرين صبورات، ولكن لا سبيل إلى الصبر! »:

- (۱) أحرى - ذوات - الألباب - يرين
(۲) الألباب - أن - يرين - صبورات
(۳) أن - يرين - صبورات - الصبر
(۴) ذوات - يرين - صبورات - سبيل

۱۱۰- « إن هي مستولية على أحد إلا على أضعف المجانين! »:

- (۱) إِنْ - مُسْتَوْلِيَةٌ - أَحَدٌ - أضعفَ - المجانين
(۲) مُسْتَوْلِيَةٌ - أَحَدٌ - أضعفَ - المجانين
(۳) مُسْتَوْلِيَةٌ - أَحَدٌ - أضعفَ - المجانين
(۴) هي - مُسْتَوْلِيَةٌ - أَحَدٌ - أضعفَ

■ ■ عَيْنُ الْأَصْحَحِ وَ الْأَدَقِّ فِي الْأَجُوبَةِ لِلتَّرْجُمَةِ أَوْ الْمَفْهُومِ أَوْ الدَّلَالَةِ أَوْ الْمَعَادِلِ (۱۱۱ - ۱۲۷):

۱۱۱- عَيْنُ الصَّحِيحِ:

- (۱) ﴿ يا جبال أوبي معه والطير ﴾ : ای کوهها و ای پرندگان همراه او تسبیح گوید!
(۲) ﴿ هذا يوم ينفع الصادقين صدقهم ﴾ : این روزی است که راستگویان را راستی‌شان سود بخشد!
(۳) ﴿ واجعل لي لسان صدق في الآخرين ﴾ : زبانی راست را نسبت به دیگران برای من قرار ده!
(۴) ﴿ ... ماذا أنزل ربكم؟ قالوا أساطير الأولين ﴾ : ... خداوندتان چه نازل کرد؟ گویند: اسطوره‌های گذشتگان را!

۱۱۲- « زهدك في راغب فيك نقصان حظ، و رغبتك في زاهد فيك ذل نفس! »:

- (۱) بی‌رغبتی تو نسبت به خودت نقص در بهره بشمار می‌آید و رغبت تو نسبت به زهد خودت خواری نفس خواهد بود!
(۲) زهد و تقوی در شخصی که مایل به تو است نقص در بهره بشمار می‌آید، و میل تو در شخصی که نسبت به مردم زهد می‌ورزد خواری!
(۳) زهد و پارسایی تو نسبت به کسی که به تو راغب و مایل است سهم او را کم می‌کند، و تمایل تو نسبت به زاهدی چون او به خضوع و اداشتن نفس است!
(۴) بی‌رغبتی تو نسبت به کسی که به تو راغب می‌باشد نقصان است در بهره تو از او، و تمایل تو نسبت به کسی که به تو گرایش ندارد مذلت نفس است!

۱۱۳- « إن ما قریب من الله یباعدك من النار، و ما باعدك من الله یقریبك من النار! »:

- (۱) هرچه ترا به الله نزدیک کند از آتش دور می‌سازد، و هر چه از الله دور سازد به آتش نزدیک کند!
(۲) قطعاً آنچه ترا به خدا نزدیک کرده است از آتش دور سازد، و آنچه ترا از خدا دور ساخته به آتش نزدیک می‌کند!
(۳) حتماً چیزی ترا به خدا نزدیک می‌کند که از آتش دور ساخته باشد، و چیزی از خدا دور می‌سازد که به آتش نزدیک کرده است!
(۴) بدون شک آنچه باعث نزدیکی تو به الله می‌شود همانست که از آتش دور ساخته، و آنچه از الله دور می‌سازد همانست که به آتش نزدیک ساخته است!

۱۱۴- « ولا تزدهي الأجهال حلمي و لا أرى سؤلاً بأعقاب الأقاويل أنمل! »:

- (۱) کسی ندیده که نادانها بردباری مرا شدت بخشند، و یا من همچون اشخاص جستجوگر به دنبال سخن مردم باشم!
(۲) تحمل و بردباری من باعث زینت و تعالی جاهلان نمی‌شود، و من سؤال کننده‌ای نیستم که بر عیوب مردم انگشت بنهم!
(۳) جهالتها نمی‌توانند بردباری مرا به سبک رفتاری بدل کنند، و کسی مرا ندیده است که دنباله سخن مردم را بگیرم و سخن چینی کنم!
(۴) نادانها نمی‌توانند رویای مرا دگرگون سازند، چه حتی در خواب هم در حالتی دیده نمی‌شوم که در مورد سخنان مردمان پرس‌وجو کنم!

۱۱۵- « یفدي أتم الطير عمراً سلاحه نَسورُ الفلأ، أحداتها والقشاعم! »:

- (۱) سلاح او تمام پرندگان پیر و جوان فلات و دشت را هدف قرار می‌دهد!
(۲) مرغان بلند پرواز یعنی عقابان نوجوان و جوانترها فدای سلاح او می‌شوند!
(۳) دراز عمرترین پرندگان یعنی کرکسهای پیر و جوان، خود را فدای سلاح او می‌کنند!
(۴) سلاح وی به مرغان هوا عمری طولانی می‌بخشد، از شاهین‌های جوان گرفته تا کرکسها!

۱۱۶- «ضجعة الموت رقة يستريح الـ جسم فيها، والعيش مثل السهاد!»:

- (۱) قرار گرفتن در قبر پس از مرگ خوابی است که بدن در آن استراحت می‌کند و حال اینکه زندگی همانند بیداری است و رنج بی‌خوابی!
- (۲) داد و فریاد کردن در هنگام مرگ آرامش جسم را از بین می‌برد، در حالی که زندگی پس از مرگ بیداری است و هوشیاری!
- (۳) صیحه مرگ همانند خوابی است که بدن را راحتی می‌دهد، و زیستن پس از آن چون دوباره زندگی کردن است!
- (۴) در قبر خوابیدن باعث استراحت جسم و جان است، چه زندگی سراسر تعب و رنج و بیدارخوابی است!

۱۱۷- «يغتلني فيهم ارتيابي حتى تنقراهم يداي بلمس!»:

- (۱) تردید من درباره آنان سخت شد تا آنجا که نتوانستم با قدرت خویش بر آنها سلطه یابم!
- (۲) شک من در مورد آنان تا آنجا بالا گرفت که دستانم با لمس کردن، آنها را پی گرفته بود!
- (۳) تردید و دو دلی وقتی در آنها کارگر می‌افتد که حتی لمس کردن دستان مرا نیز نتوانند احساس کنند!
- (۴) شک و تردید مرا نسبت به آنان غلوا میزد تا جایی که با دستان خویش باید خلاف آن را ثابت کنم!

۱۱۸- «و تماسكت حين زعزني الدهر التماساً منه لتعسي و تكسي!»:

- (۱) متی ما اسقطني الدهر قمت مع انه كان يريد ان اسقط و اهلك!
- (۲) لما زلزلني الدهر تمسكت به التمس منه شيئاً لبؤسي و سقوطي!
- (۳) حين أصابني الدهر بمصيبة قصداً منه لهلكي و سقوطي ضبطت نفسي و تجللت!
- (۴) عندما أصبت بحدثان الدهر تمسكت بالصبر و لم ألتمس منه شيئاً لانحطاطي و سقوطي!

۱۱۹- «تؤمل أن أؤوب لها بنهب و لم تعلم بأن السهم صابا!»:

- (۱) امیدوار است که همراه غنایم نزد او باز گردم و نمیدانم که تیر در من کارگر افتاده است!
- (۲) آرزوی وی اینست که برای او، با غارتی بیایم و حال اینکه نمی‌داند تیر او به هدف خورده است!
- (۳) به خود امیدواری می‌دهد که رجعت من همراه غنایم باشد ولی خبر ندارد که تیرها از کار افتاده است!
- (۴) بازگشت من با دستان پر برای او، از جمله احلام اوست در حالی که خبر ندارد تیری مرا هدف قرار داده است!

۱۲۰- «فادراً بها في نحر البید حافلة معارضات مئاتي اللجم بالجذل!»:

- (۱) أترك اقتحام البید والسعي وراء الآمال!
- (۲) فاترك في نحر البید المعارضة بين الخيول والنياق!
- (۳) خلّ طريق البید ممتلئاً بالمعارضات والقتال!
- (۴) لا تخف من ركوب الصحراء و تنافس الجمال مع الجياد!

۱۲۱- «لو أبرم الميثاق ما كمل الهوى شرط الهوى أن ينقض الميثاق!»:

- (۱) اگر عهد و پیمان امضا شود عشق کامل نمی‌شود، شرط عشق با نقض پیمان معلوم می‌شود!
- (۲) ای کاش عهد من محکم بود تا عشقم فزونی نگیرد، زیرا شرط عشق همان شکستن عهد می‌باشد!
- (۳) اگر یار عهد شکنی نکنند، عشق به کمال نمی‌رسد، زیرا عشق کامل با تحمل عهدشکنی معلوم می‌شود!
- (۴) اگر عهدش را محکم می‌کرد، هوسهایش افزون نمی‌گشت و هر جا هوس موجود باشد، عهدها شکسته می‌گردد!

۱۲۲- «و ترتبط السوابق مقربات و ما ينجين من خيب الليالي!»:

- (۱) اسبان تیز تک را نزدیک خیمه‌های خویش می‌بندیم اما آنها نمی‌توانند ما را از حوادث روزگار نجات دهند!
- (۲) مردان پیشتاز را به خود نزدیک می‌سازیم اما آنها نمی‌توانند جان ما را در برابر شیبخون دشمن نجات دهند!
- (۳) میان پیشتازان سوارکار و اسبانشان پیوند برقرار می‌سازیم اما این اسبان نمی‌توانند آنها را در تاریکی شب نجات دهند!
- (۴) اسبانی را که در مسابقه پیروز شده‌اند و نیز آنهایی را که نجات دهنده انسان از تاریکی و وحشت شب هستند، به یکدیگر می‌بندیم!

۱۲۳- «إني نزلت بكذابين ضيفهم عن القرى و عن الترحال محدود!»:

- (۱) نکوهش میهمانان کذابین و دروغگویان
- (۲) ستایش مقابله با دروغگویان
- (۳) برحذر داشتن کذابین از میهمانی و سفر
- (۴) انتقاد از بخل و خساست کذابین

۱۲۴- «رأيت حياة المرء ترخص قدره فإن مات أغلته المنايا الطوانح!»:

- (۱) الموت في حياتكم المقهورين!
- (۲) هلك امرؤ لم يعرف قدره!
- (۳) مرگ شتری است که در هرخانه‌ای می‌خوابد!
- (۴) ما مرده پرستیم و دشمن جان!

۱۲۵- « أرقب البيت من راقبه! »:

- (۱) يؤتى الحذر من مأمته!
(۲) صاحب الدار أدرى بما في الدار!
(۳) بعث جاري و لم أبع داري!
(۴) الجار ثم الدار والرفيق ثم الطريق!

۱۲۶- عین الصحيح:

- (۱) عیدتک ما تصبو و فیک شبیبة! با تو پیمان بستم که در پیروی عشق نورزی!
(۲) صبراً في مجال الموت أيتها البطل! ای قهرمان، در راه مرگ حتماً صبر کن!
(۳) إلی أيتها المحنک يعود الأمر كله! به من که صاحب تجربه‌ام همه موضوع مربوط می‌شود!
(۴) یا للمسلمین من فئة تعيش معنا! ای مسلمانان به فریاد گروهی برسید که با ما زندگی می‌کنند!

۱۲۷- عین الصحيح:

- (۱) القراءة فتباحث من آليات النجاح! خواندن همزمان با مباحثه از ابزارهای موفقیت است!
(۲) أ تساعدني في النائبات وأظلمک؟ کلاً! آیا در سختیها به من کمک می‌کنی تا به تو ستم کنم؟ هرگز!
(۳) الفقر فيموت الإنسان خير من مجالسة الأذلاء! فقر انسان و مرگ او بهتر است از همنشینی با ذلیلان!
(۴) صبرک وتصل إلى أهدافك السامية من أسباب فرحي! پایداریت تا زمانی که به هدفهایت برسی، از علل خوشحالی من است!

■ ■ ■ أجب عن الأسئلة (۱۲۸ - ۱۳۰) بما يناسب النص التالي:

أ ليست الكأس التي تحفظ ماءكم هي نفس الكأس التي أحرقت في أتون الخراف قبل ما بلغت إليكم؟! فإذا أحاطت بكم جيوش الترح فارجعوا ببصائرکم ثانية إلى أعماق قلوبکم و تأملوا جيداً، تجدوا أنکم تبكون لما كنتم تعتقدون أنه غاية مسراتکم علم الأرض! إذن عندما يجيء أمين خزائن الحياة لكي يزن ذهبه و فضته بكفتي ميزانه لا ترتفع أو تنزل إحداهما!

۱۲۸- عین الغرض من عبارة: « أ ليست الكأس التي..... قبل ما بلغت إليكم? »:

- (۱) إن مع العسر يسراً!
(۲) لا يجتني النفع من لم يحمل الضرراً!
(۳) الحزن قبل أن يأتي إليكم كان سروراً!
(۴) الحزن والسرور وجهان لعملة واحدة!

۱۲۹- عین الصحيح للفراغ: من عمل بنصائح كاتب هذا النص،.....

- (۱) حزنه و سروره سیمان!
(۲) يرى وراء كل حزن سروراً و عكس ذلك!
(۳) يبحث عن سرور و حزن معاً!
(۴) لا يشعر بالحزن والسرور طيلة حياته!

۱۳۰- عین الغرض من النص:

- (۱) العاقل لا يسرّ بفرحة و لا يحزن بغمّة!
(۲) الترح في العالم زبد على الماء فلا يبقى بل يزول!
(۳) الفرح والترح في الدنيا كفتان مختلفتان في الوزن!
(۴) ليس هناك فرح في العالم، بل كله حزن و قلق!

■ ■ عین الأصح و الأدق في التعريب أو الترجمة أو المفهوم (۱۳۱ - ۱۵۵):

۱۳۱- «اشعار وی از نقطه نظر موضعگیریها و افکار قابل توجه است، او ابتدا تحت تأثیر عقاید کمونیستی قرار گرفته بود ولی در سالهای آخر عمر علیه آنها قیام کرد!»:

- (۱) أشعاره من حيث المواقف والآراء تجلب النظر، فإنه تأثر بأصول الشيوعية ابتداءً لكنه خرج ضدها في السنوات النهائية من الحياة!
 - (۲) من ناحية الأفكار والآراء إن أشعاره كانت تسبب اهتماماً، فقد أصبح متأثراً بأفكار الشيوعيين بداية حياته بيد أنه قام عليها!
 - (۳) إن المواقف والآراء في شعره جدية بالاهتمام، فكان قد تأثر بالعقائد الشيوعية غير أنها في السنين الأخيرة من عمره قام ضدها!
 - (۴) إن أشعاره من حيث مواقفه وآراؤه تسترعي الاهتمام، فقد تأثر بالمبادئ الشيوعية أولاً إلا أنه خرج عليها في السنوات الأخيرة من حياته!
- ۱۳۲- « اما چیزی نگذشت که به این شهر که مدرک دانشگاهی خود را در آنجا گرفته بود بازگشت! »:

- (۱) غير أنه لم يمض وقت طويل حتى عاد إلى هذه البلدة التي حصل على الشهادة الجامعية منها!
- (۲) غير أنها لم تلبث أن عادت إلى هذه المدينة حيث حصلت على شهادتها الجامعية!
- (۳) لكنها لم تطل حتى رجعت إلى هذا البلد حيث نالت فيها شهادة الجامعية!
- (۴) لكنه لم يلبث أن رجع إلى هذا البلد الذي نال شهادة جامعية منها!

۱۳۳- « برخی مسؤولان وزارت خارجه دشمن از افزایش تعداد مذهبیها اظهار نگرانی کرده‌اند و خواستار تجدید نظر در برنامه تبلیغاتی کشورشان شده‌اند! »:

- (۱) ازدياد الملترمين بالديانة أدى إلى بروز القلق عند بعض مسؤولين الخارجية العدو مطالبين بإعادة النظر في دعايات بلادهم!
- (۲) تزايد عدد الملترمين أدى إلى ظهور القلق لدى المسؤولين في الخارجية العدو مطالبين بإعادة التخطيطات لدعايات بلادهم!
- (۳) أعرب مسؤولون في خارجية العدو عن قلقهم إزاء تزايد عدد المتديتين و طالبوا بإعادة تخطيط الدعاية في بلادهم!
- (۴) أظهر المسؤولون في وزارة الخارجية للعدو قلقهم تجاه ازدياد عدد المتديتين و طالبوا بإعادة التخطيط لدعايات بلادهم!

۱۳۴- « برای گرفتن روادید ارائه گذرنامه و بلیط و گواهی بین‌المللی مایه کوبی آبله لازم است! »:

- (۱) للحصول على تأشيرة الدخول يجب تقديم جواز السفر وتذكرة السفر و شهادة التطعيم الدولية ضدّ الجدري!
- (۲) لأخذ التأشيرة للدخول من الواجب أن تقدم جواز سفرك والتذاكر و شهادة التطعيم ضدّ الجدري العالمي!
- (۳) للحصول على الفيزا من اللازم إعطاء جواز للسفر و تذكرة والشهادة بتطعيم ضدّ الجدري الدولي!
- (۴) لأخذ الفيزا علينا تقديم جواز سفر و تذاكر السفر و شهادة عن تطعيم دولي ضدّ الجدري!

۱۳۵- « پذیره نویسی عمومی برای مشارکت در طرح بیابان زدائی هنوز ادامه دارد! »:

- (۱) لم يزل التطوع العام لمشاركة في مشروع إزالة القفر مستمرًا!
- (۲) مازال الاكتتاب العام مستمرًا للمشاركة في مشروع مكافحة التصحر!
- (۳) ظلّ الاكتتاب الشامل متواصلًا للمشاركة في مشروع محاربة جفاف الصحاري!
- (۴) يظلّ التطوع الشامل مستمرًا في مشروع مشاركة إمحاء التصحر من الصحاري!

۱۳۶- « جهشی بزرگ بسوی صنعتی کردن کشور آغاز شده ولی ادامه حضور نیروهای دشمن مانع اصلی آن بشمار می آید! »:

- ۱) بدأت وثبة جبارة نحو تصنيع البلاد، إلا أن استمرار تواجد قوات العدو يعتبر الرادع الأصلي لها!
- ۲) إن حركة عظيمة بدأت نحو التصنيع في البلاد، ولكن تداوم وجود القوات العدائية تعتبر كمانع أصلي لها!
- ۳) قد شرعت في البلاد قفزة سريعة إلى الاضطلاع، غير أنه استمرار حضور قوات الأعداء يعد الرادع الأساسي!
- ۴) إن النهضة الجبارة للصناعات في البلاد كانت قد شرعت، ولكن تداوم الحضور لقوات الأعداء تعد المانع الاساسي!

۱۳۷- « در این جنگ که حدود یک میلیون نفر قربانی داشت، دیکتاتور متجاوز طفل نازیرونده ابر قدرتها بود! »:

- ۱) في هاتي الحرب و قد ضحّت نحوالمليون من الأفراد أصبح الدكتاتور المضطهد طفلاً مدلاً عند القوى الكبرى!
- ۲) في هذه الحرب التي ذهب ضحيتها نحو مليون إنسان كان الدكتاتور المعتدي الطفل المدلل لدى القوى الكبرى!
- ۳) في الحرب هذه التي ذهبت ضحيته حوالي مليون نسمة كان الدكتاتور الغاشم طفلاً مدلاً لدى القوى العظمى!
- ۴) في الحرب هاتي و كان ضحيته حوالي المليون فرد اعتبر الدكتاتور المحتل الطفل المدلل عند القوى العظمى!

۱۳۸- « جنگ در کشوری که کمر آن زیر بار فقر خم شده، چیزی جز افزایش مشکلی بر مشکلیها نیست! »:

- ۱) قد فتت الحرب عن عضدها في بلد شق عليه الفقر، فهو شيك على بياض!
- ۲) ليست الحرب في القطر الذي قصم الفقر ظهره إلا قرض و قضيض!
- ۳) ليست الحرب في البلد الذي طحنه الفقر إلا ضغث على إبالة!
- ۴) إنما الحرب في البلد الذي ضيق الفقر باعه، طاوى الحشا!

۱۳۹- « دشمن با این عقب نشینی می تواند سلطه خود را فقط بر مجموعه شهرکها و شهرک نشینان حفظ کند! »:

- ۱) يستطيع العدو أن يسلط نفسه على المجموعة من المستوطنات و المستوطنين عن طريق هذا الانسحاب!
- ۲) إن العدو بإمكانه أن يحتفظ بسيطرته على الكتل الاستيطانية و المستوطنين فقط عبر هذا الانسحاب!
- ۳) لا يستطيع العدو أن يسلط نفسه على مجموعات الاستيطانية و سكانها إلا عبر هذا الانسحاب!
- ۴) إنما العدو بإمكانه أن يحافظ سلطته على كتل المستوطنات و سكانها بهذا الانسحاب!

۱۴۰- « از وقتی غذای خود را پس از خوب جویدن خورده ام دیگر به سوء هاضمه دچار نشده ام! »:

- ۱) منذ زمن أمضغ طعامي جيداً فلم يصبني عسر الهضم أبداً بعد ذلك!
- ۲) منذ وقت و أنا أخذت أمضغ الطعام جيداً فلم أجد أصب بعسر الهضم!
- ۳) أتناول الطعام بعد مضغه جيداً منذ مدة فلم أصب بعسر الهضم من بعد!
- ۴) لم أجد أصاب بعسر الهضم بعد أن أخذت أتناول الطعام بعد مضغه جيداً!

۱۴۱- « طب سوزنی در معالجه افسردگی چندان موفقیتی نداشته است! »:

- ۱) العلاج بوخز الإبرة ماكاد ناجح في معالجة مرض الكآبة! ۲) المعالجة بوخز الإبر لم يكد يصبح ناجحاً في علاج الكآبة!
- ۳) إن علاج الوخز بالإبر لم يكد ينجح في معالجة الاكتئاب! ۴) إن معالجة الوخز بالإبرة يكاد لا ينجح شيئاً ما في الاكتئاب!

۱۴۲- « هدف از تأسیس این مراکز قرنطینه بهداشتی نظارت بر انواع گوشت قبل از ورود به بازار مصرف است! »:

- ۱) الهدف من إنشاء المراكز الصحية الحجرية هذه إنما هو المراقبة على اللحوم قبل أن تنزل إلى المستهلك السوق!
- ۲) الهدف من بناء هذه المراكز للحجر الصحي هو الإشراف على اللحوم قبل أن تدخل في الاستهلاك السوق!
- ۳) الغرض من إنشاء مراكز الحجر الصحي هذه، المراقبة لأنواع اللحوم قبل نزولها إلى سوق الاستهلاك!
- ۴) الغرض من بناء هذه المراكز الصحية للحجر رقابة على أقسام اللحوم قبل دخولها إلى السوق المستهلكة!

۱۴۳- « بازیکنان با حفظ روح ورزشکارانه با دو ضربه پنالتی دو گل وارد دروازه حریف کردند! »:

(۱) سَجَلُ اللَّاعِبِينَ مَعَ الْاِحْتِفَاطِ بِالرُّوحِ الرَّيَاضِيَّةِ هَدَفِينَ دَاخِلَ شَبَاكِ الْخَصْمِ بِرَكْلَتِي تَرْجِيحًا!

(۲) اللَّاعِبُونَ قَدْ سَجَلُوا بِالْحِفَاطِ عَلَى رُوحِ الرَّيَاضَةِ الْهَدَفِينَ دَاخِلَ شَبَاكِ الْخَصْمِ بِرَكْلَتِي التَّرْجِيحِ!

(۳) لَقَدْ سَجَلُ اللَّاعِبُونَ لِذَلِكَ الْفَرِيقِ هَدَفِينَ دَاخِلَ شَبَاكِ الْفَرِيقِ الْمَقَابِلِ مَعَ لَعْبَةِ مَلِيئَةٍ بِالرَّيَاضَةِ بِرَكْلَتَيْنِ!

(۴) اللَّاعِبُونَ اسْتَطَاعُوا أَنْ يَسْجَلُوا هَدَفِينَ وَ ذَلِكَ بِالْحِفَاطِ عَلَى الرُّوحِ الرَّيَاضَةِ فِي شَبَاكِ الْخَصْمِ بِرَكْلَتَيْنِ!

۱۴۴- « نَخَائِرُ طَلَايِ بَانِكِ مَرْكَزِي بِهِ ۹۵۱ ، ۲۶۴ ، ۷۰۸ ، ۱۲ دَلَارِ كَاهَشَ يَافَتَهُ اسْتِ! ». عَيْنَ الصَّحِيحِ لِلْفِرَاعِ: قَدْ انْخَفَضَتْ

اِحْتِيَاطِيَّاتِ الْبَنْكِ الْمَرْكَزِيِّ مِنَ الذَّهَبِ إِلَى

(۱) اِثْنَتَيْ عَشَرَ مِلْيَارًا وَ سَبْعِمِائَةً وَ ثَمَانِيَةَ مِلْيُونَاتٍ وَ مِائَتَيْنِ وَ اَرْبَعَةَ وَ سِتِّينَ اَلْفًا وَ تِسْعِمِائَةً وَ وَاحِدَ وَ خَمْسِينَ دُولَارًا!

(۲) اِثْنِي عَشَرَ مِلْيَارًا وَ سَبْعِمِائَةً وَ ثَمَانِ مِلْيُونَاتٍ وَ مِائَتَيْنِ وَ اَرْبَعَةَ وَ سِتِّينَ اَلْفًا وَ تِسْعِمِائَةً وَ وَاحِدَةَ وَ خَمْسِينَ دُولَارَاتٍ!

(۳) اِثْنِي عَشَرَ مِلْيَارًا وَ سَبْعِمِائَةً وَ ثَمَانِ مِلْيُونِ وَ مِائَتَيْنِ وَ اَرْبَعَ وَ سِتِّينَ اَلْفًا وَ تِسْعِمِائَةً وَ وَاحِدَ وَ خَمْسِينَ الدُولَارَاتِ!

(۴) اِثْنِي عَشَرَ مِلْيَارًا وَ سَبْعِمِائَةً وَ ثَمَانِيَةَ مِلْيُونِ وَ مِائَتَيْنِ وَ اَرْبَعَةَ وَ سِتِّينَ اَلْفًا وَ تِسْعِمِائَةً وَ وَاحِدَ وَ خَمْسِينَ دُولَارًا!

۱۴۵- « اَلْمُ الْخَصْبِ اَمْرٌ مِنَ اَلْمِ الْعَقْمِ، وَ اَوْجَاعُ مَيْسُورٍ لَا يُوْخِذُ مِنْهُ اَشَدُّ هَوْلًا مِنْ قَنُوطِ فَقِيرٍ لَا يَرْزُقُ! »:

(۱) درد باروری تلخ‌تر از درد ناباروری است، و آلام شخص مرفهی که از او چیزی نخواهند دهشتناک‌تر از یأس فقیری است که او را روزی نباشد!

(۲) درد ولادت تلخ‌تر از درد ناباروری است، و دردهای آسانی که از نازایی گرفته نشده‌اند دهشتبارتر از ناامیدی یک فقیر بدون رزق است!

(۳) درد زیاد زاییدن تلخ‌تر از درد نازایی است، و دردهای انسان مرفه که چیزی از او به دست نمی‌آید هراسناک‌تر از یأس فقیر بی‌روزی است!

(۴) درد باروری تلخ‌تر از درد نازایی است، و دردهای آسان بدون گرفتاری از نظر ترس، سخت‌تر از ناامیدی فقیری است که روزی ندارد!

۱۴۶- « لَنْ تَكُونَ نَهَايَةَ مَسْتَعْرِبَةً اَنْ يَلْقَى دَارُوَيْنَ مَصِيْرَ نِيُوْتِنَ وَ اَقْلَيْدِسَ فَيَدْخُلُ مِنْ بَابِ نَسِيَانِ الْوِاسِعِ! »:

(۱) سرانجامی عجیب نخواهد بود اگر داروین نیز سرنوشتی مانند نیوتن و اقلیدس داشته باشد و به دست فراموشی سپرده شود!

(۲) هرگز پایانی غریب نخواهد بود که داروین با سرنوشت نیوتن و اقلیدس مواجه شود و اونیز دچار فراموشی شدید شود!

(۳) در نهایت، تعجب‌آور نخواهد بود اگر داروین راه نیوتن و اقلیدس را طی کند و همه چیز را به دست فراموشی بسپارد!

(۴) تصور سرنوشتی مانند نیوتن و اقلیدس برای داروین، جای شگفتی ندارد زیرا دروازه گسترده فراموشی را پشت سر می‌گذارد!

۱۴۷- « هُنَاكَ بِصِيصٍ اَمَلٌ اَنْ يُوْدِيَ الْعَفْوُ الشَّامِلُ هَذَا اِلَى اِنْهَاءِ الْعَنْفِ الَّذِي اُوْدِيَ حَتَّى الْاَنِّ بِحَيَاةِ مَنَاتِ الْاَلَاَفِ مِنَ الْمَدْنِيَّيْنَ الْاَبْرِيَاءِ! »:

(۱) امید کمی وجود دارد که این عفو همگانی به خشونت‌های که تا حالا صدها هزار شهروند بی‌گناه را به کام مرگ کشیده خاتمه دهد!

(۲) روزنه امید هست که این عفو عمومی به خاتمه دادن به خشونت‌های منجر شود که تاکنون جان صدها هزار غیر نظامی بی‌گناه را گرفته است!

(۳) نوری از امید وجود دارد که این عفو فراگیر نقطه پایانی باشد بر اعمال خشونت‌آمیزی که تاکنون جان صدها هزار غیر نظامی معصوم را گرفته است!

(۴) امید هرچند ضعیف وجود دارد، که این عفو عمومی به پایان بخشیدن به خشونت‌های بی‌انجامد که جان بیش از صدهزار شهروند در

معرض آن قرار دارد!

۱۴۸- « يعرض مشروع ميثاق السلم الوطني المقرر التصويت عليه اليوم الخميس عفواً عن المسلحين مقابل إلقاء السلاح! »:

(۱) طرح معاهده ملی که قرار است روز پنجشنبه درباره آن رأی گیری شود از عفو افراد مسلح در قبال خلع سلاح شدن آنها حکایت دارد.
(۲) طرح منشور آشتی ملی که قرار است امروز پنجشنبه به رأی گذاشته شود، برای افراد مسلح در مقابل بز زمین نهادن سلاح پیشنهاد عفو کرده است.

(۳) پیش نویس منشور آشتی ملی که امروز پنجشنبه قرار است در مورد آن رأی گیری شود عفو افراد مسلحی را می پذیرد که دست از سلاح خود برداشته اند.

(۴) پیش نویس میثاق ملی صلح که مقرر شده است روز پنجشنبه به رأی گذاشته شود بیانگر آن است که اگر افراد مسلح سلاحهای خود را تحویل دهند مورد عفو قرار خواهند گرفت.

۱۴۹- « هرع الناس إلى الشوارع من بكرة أبيهم مرددين هتافات ضد الأعداء و حاضنتهم الاستكبار العالمي! »:

(۱) مردم یک پارچه به خیابانها ریختند و شعارهایی علیه دشمنان و دایه آنها یعنی استکبار جهانی سردادند!

(۲) مردم همراه پدران خویش به خیابانها رفتند و علیه دشمنان و هم پیمان آنها استکبار جهانی شعار دادند!

(۳) همه مردم صبح زود به خیابانها رفتند و به شعار دادن بر ضد دشمن و ارباب او یعنی استکبار جهانی پرداختند!

(۴) همه مردم سحرگاهان به خیابانها ریختند و شعارهایی را بر ضد دشمنان خود و حامیان استکبار جهانی سردادند!

۱۵۰- « هل تعني العولمة الأمركة الاقتصادية والثقافية، أم إن الانفتاح المتبادل للفضاءات الاقتصادية والثقافية يساعد على تطوير الحضارة والتعددية الحضارية؟! »: آیا

(۱) می دانید که جهانی شدن یعنی آمریکایی شدن اقتصاد و فرهنگ، یا می دانید که بازسازی اقتصاد و فرهنگ جهان به تکامل آنها کمک می کند؟!
(۲) مقصود از جهانی شدن آمریکایی شدن اقتصاد و فرهنگ است، و یا باز شدن متقابل فضاهای اقتصادی و فرهنگی به پیشرفت فرهنگ و کثرت گرایی فرهنگی کمک خواهد کرد؟!
(۳) شما جهانی شدن را به معنی آمریکایی شدن فرهنگ و اقتصاد می دانید یا مقصودتان تبادل میان مسائل اقتصادی و فرهنگی است که به تحول تمدن و کثرت آن کمک کند؟!
(۴) جهانی شدن آنست که آمریکا بر جهان اقتصاد و فرهنگ نظارت کند، یا گشایش همگانی فضاهای اقتصاد و فرهنگ است که به تمدنهای متنوع جهان کمک و یاری خواهد کرد!؟

۱۵۱- « بسبب امتداد سيطرة الاحتلال على جميع خيوط القرار إقليمياً و دولياً، تتجه الأنظار كلها نحو المساومة معه! »:

(۱) بسبب اینکه تمام سرنخها و عوامل تصمیم گیری منطقه ای و جهانی در اختیار اشغالگر بوده است تمام نظرها در توجه به او منحصر می شود!

(۲) بعلت در اختیار گرفتن اشغالگران عوامل تصمیم و اجرا را در سطح منطقه و جهان، تمامی نظرگاهها متوجه صلح با آنها است!

(۳) چون سرنخهای تصمیم گیری را در منطقه و جهان سلطه اشغالگر در اختیار داشت، همه دیدگاهها به چانه زنی یا آنها خلاصه می شود!

(۴) به علت تسلط اشغالگران بر تمامی عوامل تصمیم گیری در منطقه و جهان، همه نظرها متوجه سازش با آنها می باشد!

۱۵۲- « إن نتائج هذه الدراسة توحى بأن المستوى العام للكولسترول يمكن استخدامه كمؤشر للتنبؤ باحتمالات الانتحار لدى مرضى الاكتئاب! »:

(۱) نتایج این تحقیقات اشاره دارد به اینکه می توان از سطح کلی کولسترول بعنوان عاملی برای اطلاع رسانی احتمال خودکشی در بیماران افسرده استفاده کرد.

(۲) نتایج این پژوهشها حاکی از آن است که ممکن است میزان عمومی کولسترول را همانند نشانه ای برای پیش بینی احتمالهای خودکشی در بیماران افسردگی بکار برد.

(۳) نتایج این پژوهش نشانگر آن است که سطح کلی کولسترول را می توان به عنوان شاخصی برای امکان احتمال خودکشی در بیمارانی که افسردگی دارند بکار برد!

(۴) نتایج این تحقیق نشان می دهد که می توان از میزان کولسترول به عنوان نشانه ای برای پیش بینی احتمال خودکشی در افرادی که دچار بیماری افسردگی هستند استفاده کرد!

۱۵۳- «التعب الحقيقي مسألة بدنية تنتج عن تدريب عنيف أو عمل شاق أو بسبب فقر الدم أو عجز الغدة الدرقية!»: خستگی حقیقی ...

- ۱) امری جسمی است که بر اثر تمرینی سخت یا انجام کاری شاق یا بعلت کم‌خونی یا کم‌کاری غده تیروئید بوجود می‌آید.
 - ۲) که امری جسمی است در نتیجه فعالیتها یا کارهای سخت یا بیماری کمبود خون یا کم ترشحات غده پروسترون بوجود می‌آید.
 - ۳) قطعاً امری جسمی است که تمرینات دشوار یا کارهای طاقت‌فرسا و یا بیماریهایی چون کم‌خونی یا ناتوانی غده هیپوفیز باعث آن می‌شود.
 - ۴) مسأله‌ایست جسمی که باعث زود خسته شدن بسبب کار سخت یا بیماریهایی چون کم‌خونی و یا کم‌کاری غده تیروئید می‌شود.
- ۱۵۴- « هذه البلاد تقف على مخزون نفطي ضخم و هي تمسك بيدها ورقة التحكم في الانتاج أمام الجنون الرهيب في الأسعار العالمية»: این کشور

- ۱) دارای ذخایر نفتی عظیمی می‌باشد و در برابر جنون هولناک قیمت‌های بین‌المللی نفت، برگ برنده کنترل تولید را در اختیار دارد.
- ۲) بزرگترین ذخایر نفتی احاطه دارد و برگ نظارت بر تولید را در برابر جنون ترسناک در قیمت‌های جهانی به دست گرفته است.
- ۳) که در برابر جنون سرسام‌آور قیمت‌های جهانی برگ برنده حکمیت در تولید را به دست دارد، ذخایر بزرگ نفتی را دارا می‌باشد.
- ۴) بر منابع عظیم نفت قرار گرفته است و برگ سیطره بر تولید را در برابر این جنون مهیب قیمت‌های جهانی در دست گرفته است.

۱۵۵- « أصبحت البلاد ملزمة بالإعلان عن منشآتها النووية و إمكان متابعتها من قبل مفتشين تابعين للوكالة الذرية فضلاً عن متابعتها عن بعد بمعدات مثل الكاميرات!»: کشور

- ۱) علاوه بر اینکه باید از دور توسط دستگاههایی چون دوربینها تأسیسات هسته‌ای خود را کنترل کند، ملزم شد آنها را اعلام کرده به بازرسان آژانس هسته‌ای اجازه و امکان کنترل دهد!
- ۲) ملزم شد که بیانیه‌ای درباره تأسیسات هسته‌ای خود صادر کند و قبل از اینکه بازرسان آژانس هسته‌ای کار آنها را پیگیری کنند، به دستگاههایی چون دوربینها امکان کنترل و پیگیری دهد!
- ۳) ملزم شد تأسیسات هسته‌ای خود را اعلام کند و امکان اینکه کار این تأسیسات توسط بازرسان آژانس هسته‌ای، علاوه بر کنترل از راه دور توسط دستگاههایی مانند دوربینها، پیگیری شود فراهم آورد!
- ۴) متعهد شد که تأسیسات هسته‌ای خود را اعلام کرده، به بازرسانی که کار آژانس هسته‌ای را پیگیری می‌کنند علاوه بر پیگیری کار بوسیله دستگاههایی چون دوربینها، امکان کنترل را فراهم آورد!